

DIBELSTM

Bosnian Translation of Administration Directions

Note: These translations can be used with students having limited English proficiency and who would be able to understand the DIBELS tasks better if the directions were provided in Bosnian.

IMPORTANT: Student responses are scored based on scoring of English language responses provided in DIBELS training because the ultimate goal for all Florida students is to be successful in early literacy skills in English.

Letter Naming Fluency

Say these specific directions to the student:

Here are some letters (point). Tell me the names of as many letters as you can. When I say “begin,” start here (point to first letter), and go across the page (point). Point to each letter and tell me the name of that letter. If you come to a letter you don’t know, I’ll tell it to you. Please try to give me the name of the letter as it is said in English. Put your finger on the first letter. Ready, begin.

- *Evo nekih slova (point). Reci mi što možeš više imena slova. Kad kažem »počni«, kreni odavde (point to the first letter) i idi preko cijele stranice (point). Pokaži svako slovo i reci mi kako se to slovo zove. Ako naiđeš na slovo koje ne znaš, ja ću ti reći. Stavi prst na prvo slovo. Spremni, počni.*

If the student provides the letter sounds rather than the letter name say,
Remember to tell me the letter name in English, not the sound it makes.

- *Upamti da treba da mi kažeš ime slova na engleskom jeziku, a ne glas koji ono daje.*

At the end of 1 minute, place a bracket (]) after the last letter named and say,
Stop.

- *Stani..*

3 second rule. If the student hesitates for 3 seconds on a letter, score the letter incorrect, provide the correct letter, point to the next letter, and say,
What letter?

- *Koje slovo?*

Initial Sounds Fluency

Say these specific directions to the student:

This is mouse, flowers, pillow, letters. (point to each picture while saying its name)
Mouse (point to mouse) ***begins with the sound /m/. Listen, /m/ mouse. Which one begins with the sounds /fl/?***

- ***Ovo je miš, cvijeće, jastuk, slova.*** (point to each picture while saying its name).
Mouse (point to mouse) ***počinje glasom /m/. Slušaj, /m/ mouse. Koja riječ počinje glasovima /fl/?***

<p>CORRECT RESPONSE: Student points to flowers, you say,</p>	<p>INCORRECT RESPONSE: If student gives any other response, you say,</p>
<p><i>Good. Flowers begins with the sounds /fl/.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Dobro. Flowers počinje glasovima /fl/.</i> 	<p><i>Flowers</i> (point to flowers) <i>begins with the sounds /fl/. Listen, /fl/, flowers. Let's try it again. Which one begins with the sounds /fl/?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Flowers</i> (point to flowers) <i>počinje glasovima /fl/. Slušaj, /fl/, flowers. Hajde da probamo ponovo. Koja riječ počinje glasovima /fl/?</i>

Pillow (point to pillow) ***begins with the sound /p/. Listen, /p/, pillow. What sound does letters*** (point to letters) ***begin with?***

- ***Pillow*** (point to pillow) ***počinje glasom /p/. Slušaj, /p/, pillow. Kojim glasom počinje letters*** (point to letters)?

<p>CORRECT RESPONSE: Student says /l/, you say,</p>	<p>INCORRECT RESPONSE: If student gives any other response, you say,</p>
<p><i>Good. Letters begins with the sound /l/.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Dobro. Letters počinje glasom /l/.</i> 	<p><i>Letters (point to letters) begins with the sound /l/. Listen, /l/, letters. Let’s try it again. What sound does letters (point to letters) begin with?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Letters (point to letters) počinje glasom /l/. Slušaj, /l/, letters. Hajde da probamo ponovo. Kojim glasom počinje riječ letters (point to letters)?</i>

Here are some more pictures. Listen carefully to the words.

- ***Evo još nekih slika. Slušaj pažljivo riječi.***

Prompting Rule. If a child has done the examples correctly and does not answer the questions correctly, say,

Remember to tell me a picture that begins with the sound (repeat stimulus sound).

- ***Upamti da treba da mi kažeš koja slika počinje glasom*** (repeat stimulus sound).

This prompt can be given once.

Format—give English words when presenting the labels for the pictures. For example, say,

This is pie, letter, flower and mouse. Which picture begins with /p/?

- ***Ovo je pie, letter, flower i mouse. Koja slika počinje na /p/?***

What sound does “clock” begin with?

- ***Kojim glasom počinje “clock”?***

Phoneme Segmentation Fluency

Say these specific directions to the student (saying each stimulus word in English):

I am going to say a word. After I say it, you tell me all the sounds in the word. So, if I say, “sam,” you would say /s/ /a/ /m/. Let’s try one. (one second pause) Tell me the sounds in “mop.”

- *Reći ću jednu riječ. Pošto je kažem, reci mi sve glasove u toj riječi. Tako ako kažem “sam”, ti bi trebalo da kažeš /s/ /a/ /m/. Hajde da probamo jednu riječ. (one second pause) Reci mi glasove u riječi “mop”.*

CORRECT RESPONSE: If student says, /m/ /o/ /p/, you say	INCORRECT RESPONSE: If student gives any other response, you say,
<p><i>Very good. The sounds in “mop” are /m/ /o/ /p/.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Vrlo dobro. Glasovi u riječi “mop” su /m/ /o/ /p/.</i> 	<p><i>The sounds in “mop” are /m/ /o/ /p/. Your turn. Tell me the sounds in “mop.”</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Glasovi u riječi “mop” su /m/ /o/ /p/. Red je na tebe. Reci mi glasove u riječi “mop”.</i>

OK. Here is your first word.

- *U redu. Evo tvoje prve riječi.*

Nonsense Word Fluency

Say these specific directions to the student:

Look at this word (point to the first word on the practice probe). ***It's a make-believe word. Watch me read the word: /s/ /i/ /m/ "sim"*** (point to each letter then run your finger fast beneath the whole word). ***I can say the sounds of the letters, /s/ /i/ /m/*** (point to each letter), ***or I can read the whole word "sim"*** (run your finger fast beneath the whole word).

Your turn to read a make-believe word. Read this word the best you can (point to the word "lut"). ***Make sure you say any sounds you know.***

- ***Pogledaj ovu riječ*** (point to the first word on the practice probe). ***To je izmišljena riječ. Gledaj kako čitam ovu riječ: /s/ /i/ /m/ "sim"*** (point to each letter then run your finger fast beneath the whole word). ***Mogu reći glasove za ova slova, /s/ /i/ /m/*** (point to each letter), ***ili mogu pročitati cijelu riječ "sim"*** (run your finger fast beneath the whole word).

Sad je red na tebe da pročitaš izmišljenu riječ. Pročitaj ovu riječ najbolje što možeš (point to the word "lut"). ***Pobrini se da kažeš sve glasove koje znaš.***

<p>CORRECT RESPONSE: If the child responds “lut” or with all of the sounds, say</p>	<p>INCORRECT ORNO RESPONSE: If the child does not respond within 3 seconds or responds incorrectly, say</p>
<p><i>That’s right. The sounds are /l/ /u/ /t/ or “lut.”</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Tako je. Glasovi su /l/ /u/ /t/, ili “lut”.</i> 	<p><i>Remember, you can say the sounds or you can say the whole word. Watch me: The sounds are /l/ /u/ /t/ (point to each letter) or “lut” (run your finger fast through the whole word). Let’s try again. Read this word the best you can (point to the word “lut”).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Upamti da možeš reći glasove, ili možeš reći cijelu riječ. Gledaj me: glasovi su /l/ /u/ /t/ (point to each letter) ili “lut” (run your finger fast through the whole word). Hajde da probamo ponovo. Pročitaj ovu riječ najbolje što možeš (point to the word “lut”).</i>

Place the student copy of the probe in front of the child.

Here are some more make-believe words (point to the student probe). Start here (point to the first word) and go across the page (point across the page). When I say, “begin,” read the words the best you can. Point to each letter and tell me the sound or read the whole word. Read the words the best you can. Put your finger on the first word. Ready, begin.

- *Evo još nekih izmišljenih riječi (point to the student probe). Kreni odavde (point to the student probe) i idi preko cijele stranice (point across the page). Kad kažem “počni”, pročitaj riječi najbolje što možeš. Pokaži svako slovo i reci mi glas ili mi pročitaj cijelu riječ. Pročitaj riječi najbolje što možeš. Stavi prst na prvu riječ. Spretni, počni.*

At the end of 1 minute, place a bracket (]) after the last letter sound provided by the student and say,

Stop.

- *Stani.*

3 second rule—sound by sound. If the student is providing individual letter sounds and hesitates for 3 seconds on a letter sound, score the letter sound incorrect, provide the correct letter sound, point to the next letter and say,

What sound?

- *Koji glas?*

3 second rule—word by word. If the student is reading words and hesitates for 3 seconds word, score the word incorrect, provide the correct word, point to the next word, and say,

What word?

- *Koja riječ?*

Oral Reading Fluency

Say these specific directions to the student:

When I say begin start reading aloud at the top of the page (point). Read across the page (point). Try to read each word. If you come to a word you don't know, I'll tell it to you. Be sure to do your best reading. Ready, begin.

- *Kad kažem počni, kreni da čitaš naglas od vrha stranice (point). Pročitaj cijelu stranicu (point). Probaj da pročitaš svaku riječ. Ako naiđeš na riječ koju ne znaš, ja ću ti je reći. Pobrini se da pročitaš najbolje što možeš. Spremni, počni.*

At the end of 1 minute, place a bracket (]) after the last word provided by the student and say,

Stop.

- *Stani.*